

ли, работавшие в школе-семинаре, провели многочисленные консультации с молодыми коллегами. Как показывают результаты мониторинга, проведенного среди участников школы-семинара, все они остались довольны его результатами.

В течение последующих 4 месяцев работа школы-семинара будет продолжена в дистанционном варианте. Молодые участники будут осуществлять свои индивидуальные проекты, которые носят как академический, так и методический характер. В этот период они будут иметь возможность контактировать друг с другом, с профессорско-преподавательским составом и организаторами школы-семинара при помощи электронной почты, сайта школы-семинара и консультаций профессоров, которые будут с этой целью выезжать в города региона. Завершится работа школы-семинара «Проблема национальной идентичности и принципы межкультурной коммуникации» публикацией текстов лекций и индивидуальных проектов участников на бумажном и электронном носителях.

Ученые факультета РГФ традиционно активно участвуют в разработке проблемы национальной идентичности. На

Зимней школе «Проблема национальной идентичности в литературе и гуманитарных науках XX в.», например, в качестве лекторов выступили доц. Н.А. Фененко, Н.А. Шарова, к.ф.н В.В. Струков. В успешное проведение конференции «Проблема национальной идентичности в образовании и культуре России и Запада» неограничиваемый вклад внесли проф. А.А. Кретов и д.ф.н. Л.И. Гришаева, которые не только выступили с глубокими научными докладами, но и организовали интересные мероприятия в рамках работы клуба конференции. В силу специфики проблемы, которой занималась школа-семинар, маститые и молодые ученые факультета РГФ составили значительную часть как лекторов, так и слушателей школы. Большой интерес вызвали лекции и семинары д.ф.н. Л.И. Гришаевой, доц. В.Т. Титова, доц. Н.А. Фененко, доц. Т.М. Чирко, преп. Е. Ю Готовой, к.ф.н. О.О. Борискиной и других. Молодые преподаватели факультета составили основной костяк проблемной группы лингвистов и внесли существенный вклад в ее работу. Не вызывает сомнений, что их индивидуальные проекты также будут представлять значительный интерес.

Перевод как любовь к слову

21-22 сентября 2001 г. на факультете романо-германской филологии Воронежского государственного университета проходила международная конференция «Перевод: язык и культура». Обсуждение различных проблем переводоведческой науки и переводоведческой практики в рамках ежегодных научных конференций успели стать доброй традицией: начиная с 1998 г. факультет РГФ принимает в Воронеже специалистов-теоретиков и практиков из различных вузов России и зарубежья. За это время обмениваться мнениями по актуальным проблемам перевода смогли ученые из Франции, Болгарии, Украины, Белоруссии, а также из ведущих и так называемых периферийных вузов России. Истоки этой традиции - в сотрудничестве с 1996 г. кафедры французской филологии ВГУ с учеными 2-х вузов-партнеров: Высшей шко-

лой переводчиков ESIT и Национальным институтом восточных языков и культуры INALCO. Результатом тесных научных контактов с тех пор стали три совместные международные конференции с публикацией материалов и сборников научных трудов «Социокультурные проблемы перевода», которые пользуются у специалистов в России и за ее пределами достаточно широкой известностью. За прошедшие годы проблематика, обсуждаемая на конференциях и в научных сборниках по переводоведению, вошла естественной составной частью в учебную и научную деятельность факультета романо-германской филологии. Кроме уже упомянутых научных сборников, на факультете открыт и успешно действует модуль «Переводчик с английского языка»; значительное количество студентов факультета РГФ всех отделений

избирают переводоведческую проблематику в качестве сферы приложения своего исследовательского интереса при написании курсовых и дипломных работ.

О возросшем авторитете факультета РГФ ВГУ как центра по переводоведению свидетельствует также постоянно расширяющаяся география конференции. Так, в 2001 году заявки на участие в конференции “Перевод: язык и культура” прислали 84 человека из 6 стран мира - из России и Украины, Китая, Литвы, Латвии, Франции. В Воронеж желали прибыть как известные ученые, так и аспиранты из 16 городов России: из Москвы, Санкт-Петербурга, Ярославля, Северодвинска, Твери, Калуги, Кирова, Рязани, Старого Оскола, Ростова-на-Дону, Нижнего Новгорода, Екатеринбурга, Волгограда, Тамбова, Липецка и др. Высокий уровень дискуссии обеспечило участие в конференции представителей 23 вузов России, среди которых было 17 профессоров, 20 докторов наук, 23 доцента, 28 кандидатов наук. Они смогли высказать свою позицию по обсуждавшейся проблематике и ознакомить с ней молодых коллег - преподавателей, аспирантов, а также студентов трех вузов г. Воронежа.

Конференцию открыла председатель оргкомитета декан ф-та РГФ зав. кафедрой французской филологии ВГУ доц. Н.А. Фененко, которая напомнила, что проблематика конференции сформировалась во многом благодаря доброжелательному вниманию и научной поддержке специалистов ESIT и INALCO, в частности, проф. М. Ледерер и Д. Селескович. Интенсивный научный обмен между воронежскими и французскими специалистами по переводу способствовал взаимному обогащению. Сотрудник ESIT Т. Бодрова-Гоженмос, активный участник конференций в Воронеже и неизменный автор совместных сборников научных трудов по переводу, защитила в 2000 г. докторскую диссертацию, в которой она цитирует результаты исследований воронежских специалистов по переводу и ссылается на научные труды, подготовленные кафедрой французской филологии.

Конференцию “Перевод: язык и культура” приветствовал проректор по науке ВГУ проф. А.С. Сидоркин, который высоко оценил научную активность факультета РГФ как инициатора представительных научных форумов. Профессор А.С. Сидоркин отметил, что уровень научных публикаций сотрудников факультета РГФ возрос во многом благодаря ежегодным международным конференциям. Повышение интереса к научным трудам факультета и углубление научного сотрудничества с ведущими учеными вузов Москвы и Санкт-Петербурга - исторически наиболее значимыми научными центрами России - с представителями различных филологических и лингвистических школ страны также во многом объясняется высоким научным уровнем проводимых в Воронеже конференций по переводу. Проректор обратил внимание присутствующих на то, что факультет РГФ совместно с вузами России активно сотрудничает в международных проектах. Так что международные конференции по переводу – только один из аспектов научной деятельности факультета РГФ.

Пленарное заседание, на котором работали 64 участника, прошло под девизом “Перевод как любовь к слову”. О достижениях адекватности при переводе, о точности выражения, о муках выбора средства выражения мысли, о красоте слога, о правильности русского языка в переводном тексте, о важности знания не только языков, но и тесно связанных с ними культур говорилось подробно, заинтересованно и с различных позиций. Так, профессор Л.Г. Васильев из Калужского государственного педагогического университета, воспитанник Тверской лингвистической школы, в докладе “Дискурсно-специфичные критерии восстановления информации при переводе” изложил свое видение проблемы “понимание текста, адекватность перевода и тип дискурса”, проиллюстрировав свои соображения примерами из научно-лингвистической прозы. Докладчик привел убедительные аргументы в пользу того, насколько отрицательно сказывается на результате перевода неумение переводчика распознать тип дис-

курса и отобрать языковые средства, наиболее адекватные соответствующим дискурсивным условиям.

Доц. В.Т. Титов, проректор Воронежского университета и представитель Воронежской переводческой школы, в своем пленарном докладе “Специфика формирований знаний переводчика” остановился на взаимодействии знаний различного типа, требуемых переводчику для осмысления продукта речемыслительной деятельности представителей иной культуры. С этой точки зрения каждый текст как конечный продукт коммуникации может быть переведен только в процессе лингвокультурной адаптации соответствующего комплекса информации.

Обозначенные проблемы обсуждались и в ином ракурсе: переводимость непереводимого и допустимость переводческих вольностей. Докладчики приводили много конкретных примеров, демонстрировавших пределы разумной “вольности” переводчика.

На ярком языковом материале, иллюстрировавшем серьезные и теоретически значимые выводы, проф. Т.Г. Струкова (ВГПУ) в докладе “О неточностях в переводе художественного текста” и профессиональный переводчик, доц. И.А. Малахова (Москва) в докладе “Новые строчки о старом... или новые строчки о вечном” обратились к примерам некорректного, неадекватного, неуместного, выпадающего из эпохи и системы актуальных для общества идеологем перевода художественного текста. Обе докладчицы имеют солидный опыт перевода художественного и публицистического текста, поэтому с особенной заинтересованностью анализировали неудачные варианты перевода, квалифицируя некоторые из них как преступление против слова, как насилие над родным языком и культурой.

В центре развернувшейся на пленарном заседании дискуссии было обсуждение проблематики “буквализм в переводе”, “жанр и перевод”, “заглавие и его интерпретация как стратегия при переводе и декодировании смысла”, “перевод как объект другой культуры”. Участники дискуссии были единодушны во мнении, что перевод

– это служение СЛОВУ, что переводчика не может не заботить чистота родного языка, стремление к естественности, “живости” переводного текста. Таким образом, участники конференции “Перевод: язык и культура” не были замкнуты только внутри своей узко-специальной, “ремесленной” проблематики; свои размышления они погрузили в широкий филологический, литературоведческий и культурологический контекст, подчеркнув, что “единственное оружие, достойное человека, – это слово”.

Не менее живое и заинтересованное обсуждение заявленных в программе конференции проблем продолжилось во второй половине дня на секционных заседаниях:

- “Перевод как культурная адаптация: общетеоретические проблемы”, рук. проф. Л.Г. Васильев (Калуга) и проф. А.А. Кретов (Воронеж),

- “Переводчик как посредник культур” - рук. проф. Т.А. Фесенко (Тамбов) и доц. Е.А. Алексеева (Воронеж),

- “Перевод как лингвокультурная адаптация: специальные проблемы” - рук. проф. Е.Е. Анисимова (Москва), проф. А.Э. Левицкий (Житомир),

- “Грамматические аспекты перевода” - рук. проф. Л.А. Ноздрина (Москва), доц. О.Б. Полянчук (Воронеж),

- “Лексические аспекты перевода” - рук. проф. А.П. Бабушкин (Воронеж),

- “Текст и дискурс в переводческом ракурсе” - рук. проф. Т.Г. Струкова (Воронеж),

Судя по представленным материалам и по выступлениям докладчиков, участников конференции интересовала прежде всего деятельность переводчика как посредника культур и процессы, имеющие место при перекодировании содержания. По этой проблематике было заявлено наибольшее количество докладов.

Особый интерес при обсуждении вызвали такие аспекты, как “переводимость непереводимого”, “когнитивные аспекты переводческой деятельности”, “методические аспекты работы над текстом на практических занятиях по переводу”.

22 сентября 2001 года работа конференции продолжилась. Под руководством

проф. А.А. Кретьева и доц. Н.А. Фененко, руководителей темы “Лингвокультурные аспекты перевода”, разрабатываемой кафедрой французской филологии с 1995 года, состоялось обсуждение наиболее интересных для участников конференции проблем. Живости дискуссии способствовала неформальная, дружеская атмосфера, большая заинтересованность участников в обсуждении перечисленных проблем.

Участники круглого стола высказали ряд рекомендаций по организации конференции в будущем и назвали тематику для последующих заседаний. Было решено

провести следующую конференцию по теме “Перевод: язык и культура” в 2003 году, поскольку именно аспекты взаимосвязи языка и культуры находятся в настоящее время на острие научного интереса и имеют как теоретическое, так и прикладное значение.

В заключение была также принята рекомендация о публикации в январе-феврале 2002 года сборника “Социокультурные проблемы перевода”, вып. 5.

Л.И. Гришаева
Н.А. Фененко